



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/2/9
31 July 2001
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

卡塔赫纳生物安全议定书
政府间委员会
第二次会议
2001年10月1日至5日，内罗毕
临时议程*项目 4.8.2

信息分享

生物安全资料交换所试验阶段项目的建立和执行进度报告

执行秘书的说明

一. 导言

1. 《生物多样性公约》的《卡塔赫纳生物安全议定书》第 20 条建立了一个生物安全资料交换所，以便帮助交流关于改性活生物体的信息，并协助各国执行《议定书》。
2. 卡塔赫纳生物安全议定书政府间委员会（政府间委员会）于 2000 年 12 月 11 日至 15 日在法国的蒙比利埃举行了第一次会议，在会上建议举办一个生物安全资料交换所试验阶段项目。该次会议为试验阶段项目确定的目标如下：（一）积累经验并提供反馈，以便建立一个发挥功能和易于利用的以互联网为基础的生物安全资料交换所，并确定除电子系统以外的其他资料交换办法；（二）确定并满足各国在生物安全资料交换所方面的能力需要（UNEP/CBD/ICCP/1/9，附件一）。
3. 政府间委员会还着重指出，试验阶段项目应具备以下特点：
 - (a) 必须易于迅速发展；

* UNEP/CBD/ICCP/2/1

- (b) 必须易于使用、搜索和理解；
 - (c) 必须为执行《议定书》的各项规定提供一个高效的机制；和
 - (d) 必须作为一个优先事项，纳入有助于作出决策的信息，包括在提前知情同意程序下所需要的信息。
4. 此外，政府间委员会还确定了在建立试验阶段项目时需要包括的以下基本组成部分：
- (a) 一个中心入口网站；
 - (b) 中央数据库，其中应该至少列入以下资料：
 - (一) 没有本国数据库的国家提供的资料（例如根据《议定书》第 20 条第 3(a)款提供的资料）；
 - (二) 没有电子基础结构的国家提供的资料（例如根据《议定书》第 10 条第 3 款和第 20 条(c)款和(d)款提供的资料）；
 - (三) 为执行第 11 条第 1 款所需要的资料；
 - (四) 可以搜索的有助于作出决策的资料索引，包括在提前知情同意程序下需要的资料索引；
 - (c) 中央入口网站与各国、各区域和国际数据库/节点之间的联接；
 - (d) 共同的资料格式，其中可以通过适当的搜索程序纳入相互联接起来的资料。
5. 委员会最后建议制订一份项目计划，以便保证及时举办生物安全资料交换所试验阶段项目，并请执行秘书编制一份工作计划，以便按时完成项目计划中规定的全部任务，从而使政府间委员会第二次会议能够进行有关的审议。
6. 执行秘书编写了本说明，以便根据政府间委员会第一次会议所建议的目标、特点、基本组成部分、模式和时间框架，向其第二次会议通报在举办生物安全资料交换所试验阶段项目方面取得的进展。本说明介绍了秘书处截至 2001 年 7 月 15 日所进行的活动。谨提议政府间委员会注意到，将提交本说明的增编，以便根据该委员会在这方面提出的请求，报告与监测和审查试验阶段项目有关的事项（见下文第 26 段）。

二. 在执行试验阶段项目方面取得的进展

A. 建立中央入口网站和中央数据库

7. 政府间委员会第一次会议责成其主席团利用适当的技术咨询专门知识，帮助举办生物安全资料交换所试验阶段项目（UNEP/CBD/ICCP/1/9，附件一）。根据该建议，并为了帮助主席团执行这项任务，执行秘书召开了一次关于生物安全资料交换所的技术专家联络小

组会议，该次会议于 2001 年 3 月 19 日至 20 月在蒙特利尔举行，其目的是就与执行生物安全资料交换所试验阶段项目有关的技术性问题提供咨询意见。

8. 紧接该联络小组的会议，政府间委员会主席团于 2001 年 3 月 21 日在蒙特利尔举行会议，核准了联络小组的建议，并责成秘书处根据这些建议着手举办试验阶段项目。

9. 在这些会议之后，秘书处立即开始举办生物安全资料交换所试验阶段项目，并建立了一个中央入口网站和中央数据库。利用美国和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府提供的资金购买了必要的硬件和软件，从而于 2001 年 4 月 5 日在网上举办了生物安全资料交换所试验阶段项目，以之作为一个试验性的网站 (<http://bch.biodiv.org>)。该网站使用了带有受控词汇表的元数据叙词，以便帮助进行资料搜索和分享，并提高易理解性。该网站还提供了一个反馈机制，以使用户能够向秘书处提出改进意见。

10. 根据政府间委员会第一次会议所确定的基本组成部分，中央数据库载有以下类型的资料：国家法律、条例和准则；双边、区域和多边协定及安排；在《议定书》第 10 条第 3 款和第 11 条第 1 款下作出的各项决定；风险评估报告；帮助作出决策，包括作出提前知情同意程序所需决策的可搜索的资料索引。这些资料既可以直接获取，也可以间接地通过与其他数据库之间的适当联接获取。

B. 中央入口网站同国家、区域和国际数据库/节点之间的联接

11. 迄今为止，已查明了若干同生物安全有关的国家、区域和国际数据库，并在适当情况下建立了这些数据库与生物安全资料交换所中央入口网站之间的联接。这些联接点包括：经济合作与发展组织（经合组织）、联合国工业发展组织（工发组织）、联合国环境规划署（环境规划署）、国际遗传工程和生物技术中心（遗传工程生物技术中心）、联合国粮食及农业组织（粮农组织）、欧洲委员会联合研究中心、美国生物安全协会、生物技术信息系统、遗传资源和植物生物技术研究中心、澳大利亚、奥地利、比利时、加拿大、芬兰、意大利、瑞士和联合王国。已经查明了其他有关的数据库，并正在建立同这些数据库之间的联接。

C. 共同的资料格式

12. 迄今为止，已经制订了两个共同的资料格式，主席团在其于 2000 年 3 月 21 日举行的会议上对这两个格式进行了审查，随后将其列入资料交换所试验阶段的中央入口网站，以供各国用于建立其自己的国家数据库，或向秘书处提交将载入生物安全资料交换所试验阶段项目的数据，这两个共同格式是：(一) 根据《议定书》第 11 条转移拟直接用作食物或饲料或用于加工的改性活生物体时应采用的共同格式；(二) 生物安全法律、条例和准则应采用的共同格式。

13. 秘书处还制订了另外两个共同格式，即：在提前知情同意程序下转移改性活生物体的共同格式；双边、区域和多边协定及安排的共同格式。主席团在其于 2001 年 7 月 9 日至 10 日在哈瓦那举行的会议上审议了这些共同格式。当前正在根据主席团发表的评论对这些格式进行定稿，秘书处同样将把其载入生物安全资料交换所的中央入口网站，以供各参加

国发表评论和在适当情况下加以采用。

D. 编制生物安全资料交换所成套工具资料

14. 主席团在其于 2001 年 3 月 21 日举行的会议上建议秘书处制订一套工具资料，以便作为资料性和说明性的手段，结合生物安全资料交换所试验阶段项目向感兴趣的用户解释《议定书》，并帮助这些用户利用试验阶段项目。该套工具资料还将有助于根据共同格式建立国家数据库，并编制关于数据输入的准则和模板。根据上述建议，秘书处编制了成套工具资料草案，不久将把该草案分发给各参加国以供评论。这套工具资料将用印刷、光盘和网络格式分发，并在网上通过生物安全资料交换所的中央入口网站分发。光盘版和网络版被设计为互动式教材，对生物安全资料交换所试验阶段项目进行了说明和模拟，以便帮助用户掌握生物安全资料交换所的资料交换工具。

15. 该套工具资料还包括试验阶段数据库的互操作性标准和准则，已经把这些标准和准则分发给各合作组织，尤其是经合组织、工发组织和遗传工程生物技术中心。数据库编制人员可以根据这些标准来建立本国的数据库，或使本国现有的数据库能够与生物安全资料交换所的数据库互操作。

E. 同有关国际组织的合作

16. 政府间委员会第一次会议请执行秘书争取同有关的国际组织，例如经合组织和工发组织，以及各国政府作出适当的行政安排，以便帮助执行试验阶段项目。政府间委员会还建议，在试验阶段利用所有的信息系统，例如遗传工程生物技术中心数据库和经合组织/工发组织数据库，包括产品数据库，以之作为样板来履行《议定书》第 10 条和第 11 条第 1 款所规定的义务。

17. 根据这项建议，并根据主席团在其 2001 年 3 月 21 日会议上为进一步合作确定的标准，秘书处编写了合作备忘录草稿，并制订了生物安全资料交换所试验阶段项目数据库互操作性标准/准则草案，然后于 2001 年 5 月初将其送交经合组织、工发组织和遗传工程生物技术中心以供审议。从这三个组织得到了积极的反应，当前正在进行最后阶段的讨论，以便签署备忘录，从而使秘书处与这些组织在执行生物安全资料交换所试验阶段项目方面的合作正式化。

F. 除网络资料交换系统之外的其他办法

18. 政府间委员会第一次会议在一项建议中着重指出，生物安全资料交换所试验阶段项目的目标之一，是确定除电子系统以外的其他资料交换办法，根据该建议，秘书处确定了以下非电子的资料交换机制以供选择：(一) 生产印刷的以及光盘/磁盘形式的资料目录，并分发其定期增订版；(二) 有选择地根据通过电话、传真和邮寄提出的请求分发资料；(三) 通过区域性服务台以及其他线上信息中心提供一般性的参考资料服务。

19. 秘书处还确定了两个非网络的但是采用电子手段的资料交换机制：(一) 自动的文件分发系统（处理通过电话、传真和电子邮件提出的请求）；(二) 通过除网站以外的其他互联

网协议，例如文件传送协议（FTP），和电子邮件提供资料。

20. 已经确定了用于这些替代机制的系统，将按照主席团的建议，参照各国情况和具体需要来采用这些机制。

G. 利用专家名录

21. 在政府间委员会第一次会议期间分发了一份生物安全专家名录提名表格草案，秘书处根据从各国政府收到的关于该草案的评论完成了该表格的拟定工作。可以在线上通过生物安全资料交换所试验阶段项目的中央入口网站向秘书处提出人选，和可以通过传真或邮寄进行提名。秘书处已经开始把收到的生物安全专家名录数据输入中央数据库，人们可以在线上通过试验阶段项目的中央入口网站搜索专家名录的资料。然而，由于政府间委员会尚未就专家名录的运作方式作出最后决定，主席团建议就专家名录的使用问题刊登一项不承担责任的声明。已经刊登了该声明。

H. 查明并着手满足各国的能力建设需要

22. 为了查明并着手满足各国在生物安全资料交换所方面的能力建设需要，秘书处编写了一份调查问卷，即：帮助确定各缔约方在执行《生物安全议定书》方面所需能力建设的框架性抽样问题。秘书处于 2001 年 1 月 12 日向所有国家联络点* 递交了该调查问卷。已经对截至 2001 年 4 月 30 日从一些国家的政府和区域经济一体化组织收到的答复进行了概述，这份概述载于执行秘书为卡塔赫纳生物安全议定书能力建设问题不限成员名额专家会议编写的一份说明（UNEP/CBD/BS/EM-CB/1/2），该次会议于 2001 年 7 月 11 日至 13 日在哈瓦那举行。

23. 除了利用该调查问卷来确定各国所需能力建设之外，还计划举办一系列关于生物安全资料交换所的区域研讨会，以便使各国有机会就发展生物安全资料交换所试验阶段项目的问题表明自己的需要和期望。在这方面，于 2001 年 2 月 26 日至 28 日在内罗毕为非洲国家举办了一个区域研讨会，该次研讨会的报告（UNEP/CBD/BCH/Afr.Reg/1/2）载有非洲区域所确定的各种需要，已经提交能力建设问题不限成员名额专家会议。将在不久的将来为亚洲/太平洋、中欧和东欧以及拉丁美洲/加勒比区域举办关于生物安全资料交换所的区域会议。秘书处计划于政府间委员会第二次会议之前至少举行一次这样的会议。在能力建设问题不限成员名额专家会议期间，秘鲁政府的代表主动提出由该国为拉丁美洲和加勒比区域各国主办一次关于能力建设问题的会议，并在该次会议上集中讨论生物安全资料交换所问题，现在正根据秘鲁的提议进行安排，以便于 2001 年 9 月初在利马举行拉丁美洲和加勒比区域会议。秘书处打算使这些区域研讨会于 2002 年 3 月底之前举办完毕。美利坚合众国政府为这些会议提供了资助。

24. 确定各国在参加生物安全资料交换所试验阶段项目方面的需要是一个持续的过程。在

* 即：政府间委员会国家联络点以及尚未指定政府间委员会联络点的国家的《公约》联络点。

完成了这一轮区域会议之后，将参照其他与能力建设有关的体会期间活动所产生的建议，特别是在哈瓦那会议上提出的建议，以及政府间委员会第二次会议提供的指导，建立机制来满足所确定的需要。

I. 语文

25. 生物安全资料交换所的试验阶段项目将完全使用英文。然而，资料交换所的设计是可以在以后的阶段使用联合国所有六种语文。此外，采用多语文的检索词典将使生物安全资料交换所能够在必要时增加搜索词汇。

J. 监测和审查

26. 政府间委员会第一次会议请执行秘书委托进行一次关于生物安全资料交换所试验阶段项目的独立和透明的审查，以便利用参加国所提供的反馈以及各种指标来衡量成功实现试验阶段各项目标的程度。在其于2001年7月9日至10日在哈瓦那举行的会议上，主席团审议了这个问题，并决定在政府间委员会第二次会议之后对试验阶段进行一次独立审查。主席团认为，政府间委员会不需要在其第二次会议之前进行这样的审查，这个进程仍然处于早期阶段，没有必要在一个技术专家小组的监督下进行独立的审查。主席团采用的另一个办法是，要求秘书处安排举行一次关于生物安全资料交换所的专家联络小组会议，该次会议应该与卡塔赫纳生物安全议定书履约制度问题不限成员名额专家会议同时在内罗毕举行，以便对生物安全资料交换所试验阶段项目进行技术性审查，并向政府间委员会第二次会议提出报告。因此，秘书处正在进行安排，以便于2001年9月27日至28日在内罗毕举行该次技术专家联络小组会议，并随后把该次会议的报告作为本说明的增编加以分发，以供政府间委员会第二次会议审议。联络小组的成员组成应该尽可能与2001年3月19日至20日在蒙特利尔举行的小组会议相同，后者的目的是就举办生物安全资料交换所试验阶段项目方面的技术问题提出建议（见上文第7段）。

三. 结论

27. 根据包容性、透明度和公平性原则，以及根据政府间委员会第一次会议（UNEP/CBD/ICCP/1/9，附件一）和主席团历次会议提出的准则和建议，秘书处为执行生物安全资料交换所试验阶段项目，以便实现试验阶段的各项目标进行了努力，包括努力建立必需的基本组成部分。然而，试验阶段项目的执行工作仍在继续，特别是正在发展中央入口网站，以便根据在建立网站时取得的经验，使其更加全面并且更加易于使用、理解和搜索。因此，秘书处欢迎就发展生物安全资料交换所试验阶段项目的网站发表评论，以帮助该网站不断得到改进。秘书处鼓励所有参加国访问生物安全资料交换所试验阶段项目的网站*，并将其意见送交BCH@biodiv.org。

28. 试验阶段项目的进一步发展将取决于技术审查结果。然而，在不妨碍这一审查过程的

* <http://bch.biodiv.org/bch-bureau-pilot-phase-en.asp>。

情况下，可以预计，需要在试验阶段项目的下一发展阶段考虑下列问题：

(a) 根据已经查明的所需能力建立机制，以便更好地满足各国在生物安全资料交换所方面的能力建设需要；

(b) 建立对刊登在生物安全资料交换所中央入口网站的资料进行增订的机制，以及由指定的主管部门在不损害生物安全资料交换所试验阶段所需透明度、真实性和安全性的情况下，在线上向资料交换所的数据库直接输入数据的机制；

(c) 从生物安全资料交换所试验阶段项目过渡到建立一个具备全面功能和可以为人们所利用的以互联网为基础的生物安全资料交换所；

(d) 专家名录的运作准则；

(e) 同其他组织，例如同经合组织、工发组织和遗传工程生物技术中心，以及同各国数据库进行合作。
